

საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტრო



გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის საშუალებით
დოკუმენტაციის თარგმნის მომსახურების (CPV79530000)
შესყიდვის დოკუმენტაცია

ქ. თბილისი
2014 წელი

ინსტრუქცია ტენდერში მონაწილეთათვის

ტენდერში მონაწილეთა მხრიდან სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში შესყიდვის პროცედურები ხორციელდება „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონისა და „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანების შესაბამისად.

ინსტრუქცია ასევე შესაძლებელია იხილოთ: <http://procurement.gov.ge>

- ტენდერთან დაკავშირებული ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია წარმოდგენილი უნდა იქნეს ქართულ ენაზე. დოკუმენტაციის უცხოურ ენაზე წარდგენის შემთხვევაში მათ უნდა დაერთოს ნოტარიულად დამოწმებული ქართული თარგმანი.
- პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია დამოწმებული უნდა იყოს უფლებამოსილი ან მისი ნდობით აღჭურვილი პირის ხელმოწერითა და ბეჭდით (ასეთის არსებობის შემთხვევაში). (მინდობილობის არსებობის შემთხვევაში აღნიშნული დოკუმენტი ატვირთული უნდა იქნეს ერთიან ელექტრონულ სისტემაში).
- ხელშეკრულების ფორმა და პირობები მოცემულია სატენდერო დოკუმენტაციაში, რომელიც ხელშეკრულების დადების მომენტისთვის დაზუსტდება სატენდერო წინადადების შესაბამისად.
- ტენდერით მოთხოვნილი არ იქნება გამარჯვებული პრეტენდენტის მხრიდან საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტების წარმოდგენა.
- ტენდერში გამოყენებული იქნება **სატენდერო წინადადების უზრუნველყოფის გარანტია** (ელექტრონული გარანტია) სატენდერო განცხადებაში მითითებული სავარაუდო ღირებულების 1%-ის ოდენობით, რომლის მოქმედების ვადა განისაზღვრება 120 კალენდარული დღით ტენდერისათვის „წინადადების მიღება დაწყებულია“ სტატუსის მინიჭების ეტაპიდან.
- სატენდერო საფასურის ოდენობა შეადგენს 50 ლარს.

შენიშვნა: ელექტრონული გარანტიის ბენეფიციარი/მიმღები არის სააგენტო. ელექტრონული გარანტიის სააგენტოსთვის წარდგენა და საფასურის გადახდა ხორციელდება სისტემაში არსებული ავტომატური საშუალებების მეშვეობით. ელექტრონული გარანტიისა და საფასურის წარდგენა ხდება ტექნიკური დოკუმენტაციის სისტემაში ატვირთვით.

- პრეტენდენტს არ აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული წინადადება.
- ტენდერში არ იქნება გამოყენებული ხელშეკრულების უზრუნველყოფის საბანკო ან/და სადაზღვევო გარანტია.
- მიმწოდებელი ვალდებულია გაეცნოს და დაეთანხმოს აფიდავიტის პირობებს, რა სახითაც იგი წარმოდგენილი იქნება სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში, სატენდერო წინადადების წარდგენამდე. აფიდავიტის პირობებზე დათანხმება ხდება ერთიან ელექტრონულ სისტემაში ელექტრონულად შესაბამის დოკუმენტაციას დაჭერით.
- სატენდერო დოკუმენტაციასთან დაკავშირებული განმარტებების მიღება პრეტენდენტს შეუძლია სისტემის მოდულის - „კითხვა/პასუხი“ მეშვეობით

სატენდერო დოკუმენტაციის შესახებ დამატებითი ინფორმაცია შეგიძლიათ მიიღოთ შემდეგი საკონტაქტო პირებისაგან: **ეკა აზუგბაია, ნათია მჭავია, მარიამ ფალიაშვილი, ნატალია ბოჭორიშვილი, ხათუნა სანიკიძე.** ტელ: 2 31 89 40 (1272, 1273, 1274), ელ-ფოსტა: eezugbaia@mes.gov.ge, მისამართი: ქ. თბილისი, უზნაძის ქ. №52, ოთახი 129.

ტექნიკური დავალება

1. შესყიდვის ობიექტია წერიტი თარგმნის მომსახურება, რომელიც მოიცავს პროექტის - „ინკლუზიური განათლების დანერგვა საქართველოს პროფესიული განათლებისა და გადამზადების სისტემაში“ ფარგლებში პროფესიული საგანმანათლებლო დაწესებულებების ადაპტაციის პროცესში ნორვეგიული სტანდარტის გამოყენების მიზნით, დოკუმენტის „შენობათა კონსტრუქციის უნივერსალური დიზაინის“ (Universal design of building constructions) თარგმნის მომსახურებას, ქვემოთ მოცემული პირობების შესაბამისად:

თარგმნის ტიპი	ერთეული	რაოდენობა
წერიტი თარგმანი ინგლისურიდან ქართულ ენაზე	სიტყვა	25780

მომსახურება გაწეული უნდა იქნეს ხელშეკრულების გაფორმებიდან 14 (თოთხმეტი) კალენდარული დღის ვადაში.

დაფინანსების წყარო – 2013 წლის 25 იანვარს საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტროსა და ნორვეგიის განათლებისა და კვლევის სამინისტროს შორის გაფორმებული საგრანტო ხელშეკრულება (#01/03) პროექტი „ინკლუზიური განათლების დანერგვა საქართველოს პროფესიული განათლებისა და გადამზადების სისტემაში“.

შესყიდვის სავარაუდო ღირებულება - 1160,00 (ათასასამოცი) ლარი.

2. მომსახურების პირობები

2.1. მომსახურების ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს შესაბამის სტანდარტებს და აკმაყოფილებდეს კონკრეტულ მოთხოვნებს.

2.2. წერიტი ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული და მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან, თარგმნისას გამოყენებული უნდა იყოს თანამედროვე ტერმინოლოგია;

2.3. ერთ სტანდარტულ ნათარგმნ ერთეულად განსაზღვრულია დამკვეთის მიერ მთარგმნელისთვის სათარგმნად მიწოდებული ერთი სიტყვა.

2.4. ღირებულების გამოთვლა მოხდება სათარგმნი ტექსტის ყოველ სიტყვაზე

3. მომსახურების მიწოდების წესი და პირობები:

3.1. მიმწოდებლისთვის წერიტი სათარგმნი მასალის მიწოდება განხორციელდება ელექტრონული სახით ელექტრონული ფოსტის საშუალებით ან/და ამობეჭდილი დოკუმენტის სახით.

3.2 მიმწოდებელი ვალდებულია ხელშეკრულებაზე ხელმოწერის შემდგომ 14 კალენდარული დღის ვადაში ნათარგმნი მასალის ელექტრონული ვერსია წარუდგინოს დამკვეთს ელექტრონული ფოსტით ელექტრონულ მისამართზე;

4. აუცილებელი მოთხოვნები

4.1. პრეტენდენტს, უნდა გააჩნდეს წერიტი ლიტერატურის თარგმნის მინიმუმ 5 (ხუთი) წლიანი გამოცდილება. სახელმწიფო, არასახელმწიფო ორგანოებში და საერთაშორისო ორგანიზაციებში მთარგმნელად მუშაობის გამოცდილება;

4.2. პრეტენდენტს უნდა გააჩნდეს ინგლისურენოვანი უმაღლესი განათლება (მაგისტრის ან მასთან გათანაბრებული ხარისხით).

5. ფასები და ანგარიშსწორების პირობები:

5.1 შემოთავაზებული ფასები უნდა მოიცავდეს საქონლის მოწოდებასთან/მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებულ ყველა ხარჯს და კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს. ხარჯები, რომლებიც სატენდერო წინადადების ფასში არ იქნება გათვალისწინებული, არ დაექვემდებარება ანაზღაურებას. სატენდერო წინადადების ფასი სისტემაში მითითებული უნდა იქნეს დღგ-ს გათვალისწინებით.

5.2 თუ პრეტენდენტი არ არის დღგ-ს გადამხდელი, საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, მისი სატენდერო წინადადება წარმოდგენილი უნდა იყოს დღგ-ს გარეშე (პრეტენდენტმა შენიშვნის სახით უნდა მიუთითოს გარემოება, რის საფუძველზეც არ ითვლება დღგ-ს გადამხდელად)

5.3 თუ ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად, ერთიან ელექტრონულ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასიდან გამომდინარე, ერთეულის ფასები წარმოდგება მრავალნიშნა ათწილადის სახით, გამარჯვებული პრეტენდენტი ვალდებულია ხელშეკრულების გაფორმების მომენტისთვის შეამციროს ერთეულის ფასი და დაამრგვალოს მეასედებამდე, შესაბამისად, შეამციროს საერთო ფასიც.

5.4 ანგარიშსწორებისათვის შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის უნდა გაფორმდეს მიღება-ჩაბარების აქტი. მიმწოდებელი ვალდებულია მიაწოდოს შემსყიდველს თანმხლები დოკუმენტაცია.

5.5 ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში, კანონმდებლობით გათვალისწინებული დოკუმენტაციის გაფორმებიდან 15 კალენდარული დღის განმავლობაში.

5.6 წინასწარი ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.

6. პრეტენდენტმა ტექნიკური დოკუმენტაციის სახით სისტემაში უნდა ატვირთონ შემდეგი დოკუმენტები და ინფორმაციები:

6.1 **პრეტენდენტის შეთავაზება** (ორგანიზაციის რეკვიზიტები (ფიზიკურმა პირმა უნდა წარმოადგინოს პირადობის დამადასტურებელი დოკუმენტის ასლი), სატენდერო წინადადების მოქმედების ვადა, სატენდერო წინადადების ფასი, ინფორმაცია ანგარიშსწორების შესახებ, ინფორმაცია შესყიდვის ობიექტის მიწოდების პირობებისა და ვადების შესახებ) სატენდერო დოკუმენტაციის **დანართი №1**-ის მიხედვით.

6.2 **გასაწევი მომსახურების ხარჯთაღრიცხვა** სატენდერო დოკუმენტაციის **დანართი №2**-ის მიხედვით.

6.3 ბოლო 2 (ორი) წლის განმავლობაში პრეტენდენტის მიერ შესრულებულ წერიტი თარგმნის მომსახურებაზე დამკვეთთან გაფორმებული მინიმუმ სამი მიღება-ჩაბარების აქტის ან მისი ტოლფასი დოკუმენტის ასლი;

6.4 განათლებისა და პროფესიული გამოცდილების დასადასტურებლად პრეტენდენტმა ელექტრონულ სისტემაში უნდა ატვირთოს შესაბამისი დოკუმენტების - დიპლომი, სერთიფიკატი, ან მასთან გათანაბრებული დოკუმენტი, CV - ასლ(ებ)ი, რომელიც უნდა აკმაყოფილებდეს აუცილებელი მოთხოვნის 4.1 და 4.2 ქვეპუნქტებს;

6.5 მინიმუმ ორი სარეკომენდაციო წერილი მისი მომსახურების (წერიტი და ზეპირი თარგმანის) წინა შემსყიდველთაგან რეკომენდატორების ზუსტი საკონტაქტო ინფორმაციის მითითებით.

6.6 შემსყიდველის მიერ განსაზღვრული ინგლისურენოვანი (დანართი N3) ტექსტის მის მიერ შესრულებული თარგმანი.

7. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში სატენდერო წინადადების (ტექნიკური დოკუმენტაციისა და სატენდერო წინადადების ფასი) წარდგენით პრეტენდენტი ავტომატურად ეთანხმება:

- ინფორმაციას ანგარიშსწორების პირობებისა და ვადების შესახებ;
- ინფორმაციას მიწოდების ვადებისა და პირობების შესახებ;
- სატენდერო წინადადება ძალაშია მისი სისტემაში ატვირთვის დღიდან ტენდერისათვის „ხელშეკრულება დადებულია“, „დასრულებულია უარყოფითი შედეგით“ ან „ტენდერი შეწყვეტილია“ სტატუსის (ერთ-ერთი) მი-
ნიჭებამდე.

- შესყიდვის ობიექტის მოწოდება განხორციელდება ტექნიკურ დავალებაში მოცემული პირობებით.

წინამდებარე დოკუმენტი წარმოადგენს სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტს, რომელიც დაიდება გამარჯვებულ პრეტენდენტთან. წინამდებარე ხელშეკრულების პროექტის პირობები დაზუსტდება გამარჯვებული პრეტენდენტის სატენდერო წინადადების შესაბამისად.

ქ. თბილისი

“___”_____“ 2014 წ.

ერთი მხრივ, საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტრო (შემდგომში „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი მინისტრის პირველი მოადგილის ქეთევან ნატრიაშვილის სახით და მეორე მხრივ, _____ (შემდგომში „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი მისი დირექტორის _____ სახით, სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ კანონისა და მიმწოდებლის სატენდერო წინადადების საფუძველზე, N SPA----- გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად დებენ სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტება

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

- 1.1 „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2 „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3 „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4 „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5 „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს საქონლის მიწოდებას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6 „საქონელი“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

2. ხელშეკრულების საგანი და კლასიფიკატორის კოდი

ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს პროექტის - „ინკლუზიური განათლების დანერგვა საქართველოს პროფესიული განათლებისა და გადამზადების სისტემაში“ ფარგლებში დოკუმენტაციის თარგმნის მომსახურება (CPV79530000).

3. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება

- 3.1 ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება შეადგენს ----- ლარს.
- 3.2 გასაწევი მომსახურების/მისაწოდებელი საქონლის ერთეულის ფასები მოცემულია ფასების ცხრილში (დანართი #-), რომელიც თან ერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.
- 3.2 ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება მოიცავს შემსრულებლის ყველა ხარჯსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს.

4. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

- 4.1 მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების წესით ეროვნულ ვალუტაში.
- 4.2 ანგარიშსწორება მოხდება ეტაპობრივად, კანონმდებლობით დადგენილი დოკუმენტაციის გაფორმების საფუძველზე.
- 4.3 მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება შესაბამისი დოკუმენტაციის ხელმოწერიდან 15 კალენდარული დღის განმავლობაში.
- 4.4 წინასწარი ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.
- 4.5 დაფინანსების წყაროს წარმოადგენს: 2013 წლის 25 იანვარს საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტროსა და ნორვეგიის განათლებისა და კვლევის სამინისტროს შორის გაფორმებული საგრანტო ხელშეკრულება (#01/03) პროექტი „ინკლუზიური განათლების დანერგვა საქართველოს პროფესიული განათლებისა და გადამზადების სისტემაში“.

5. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

5.1 მომსახურება ჩაითვლება მიწოდებულად მხოლოდ კანონმდებლობით დადგენილი დოკუმენტაციის (მიღება-ჩაბარების აქტი) გაფორმების შემდეგ.

6. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადა და ადგილი

6.1 მომსახურების გაწევა განხორციელდება -----

6.2 მომსახურების გაწევა განხორციელდება შემდეგ მისამართზე: -----

7. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

7.1. მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველს მოაწოდოს ხელშეკრულების დანართში მითითებული მომსახურება ხელშეკრულების გაფორმებიდან -----კალენდარული დღის განმავლობაში. იგი პასუხისმგებელია გაწეული მომსახურების ხარისხზე;

7.2 მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ მის მიერ მოწოდებული საქონელი არ გამოავლენს ხარვეზებს და იქნება ხარისხიანი, წინააღმდეგ შემთხვევაში იგი ვალდებულია საკუთარი სახსრებით თავად უზრუნველყოს გამოვლენილი ხარვეზის გამოსწორება.

7.3 მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს შემსყიდველს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

7.3 შემსყიდველი ვალდებულია:

ა) უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

ბ) განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სხვა ვალდებულებები.

7.4 შემსყიდველი უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის კონტროლი.

8. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

8.1 ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს -----

8.2 შემსყიდველს ან მის წარმომადგენლებს უფლება აქვთ განახორციელონ მიწოდებული საქონლის/გაწეული მომსახურების ხარისხის კონტროლი.

8.3 მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი რესურსებით უზრუნველყოს შემსყიდველი კონტროლის ჩატარებისათვის აუცილებელი პერსონალით, სხვა სამუშაო პირობებით. იმ შემთხვევაში, თუ შემსყიდველი კონტროლის მიზნით გამოიყენებს საკუთარ ან მოწვეულ პერსონალს, მის შრომის ანაზღაურებას უზრუნველყოფს თვით შემსყიდველი.

8.4 მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა.

8.5 ამ მუხლის არც ერთი პუნქტი არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს მოცემული ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებებისაგან.

9. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

9.1 ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, „მიმწოდებლის“ მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობის ან/და დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში, მხარეს დაეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0,5%-ის ოდენობით.

9.2 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების არასრულად ან არაჯეროდან შესრულების შემთხვევაში „მიმწოდებელი“ ჯარიმდება ხელშეკრულების ღირებულების 5%--ის ოდენობით.

9.3 იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10 (ათი) პროცენტს, შემსყიდველი იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

9.4 პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1 ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.

10.2 ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა

საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევებისა „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის და ამ დებულების მოთხოვნათა გათვალისწინებით.

10.3 ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

10.4 მხარე ვალდებულია არანაკლებ 5 კალენდარული დღით ადრე წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს ამ ხელშეკრულების 10.4 პუნქტით გათვალისწინებულ გადაწყვეტილების მიღების განზრახვის შესახებ

10.5 ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

11. დაუძლეველი ძალა

მხარეები თავისუფლდებიან ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისაგან, თუ აღნიშნული გამოწვეულია აუცდენელი დაუძლეველი ძალის ზეგავლენით. აღნიშნულის არსებობის შემთხვევაში, მხარე ვალდებულია აცნობოს მეორე მხარეს ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შეუძლებლობის შესახებ.

12. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

13. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2014 წლის ----- ჩათვლით.

14. დასკვნითი დებულებები

14.1 ხელშეკრულება და მასთან დაკავშირებული ყველა დოკუმენტაცია, რომლებიც გაიცვლება მხარეთა შორის ფორმდება ქართულ ენაზე.

14.2 ხელშეკრულება შედგენილია სამი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, რომელთაგან ორი რჩება შემსყიდველს, ერთი – მიმწოდებელს.

მხარეთა რეკვიზიტები:

შემსყიდველი:

საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტრო
მის: ქ. თბილისი, დ. უზნაძის ქ. №52
საიდენტიფიკაციო კოდი 202051224
სახელმწიფო ხაზინა (ა/ა GE24NB0330100200165022)

მიმწოდებელი:

მინისტრის პირველი მოადგილე
ბ.ა.
ქეთევან ნატრიაშვილი

ბ.ა.

პრეტენდენტის შეთვაზება

1. პრეტენდენტის რეკვიზიტები:	
პრეტენდენტის იურიდიული ფორმა და დასახელება	
ხელმძღვანელის თანამდებობა, სახელი, გვარი	
პრეტენდენტის იურიდიული და ფაქტიური მისამართი	
საიდენტიფიკაციო კოდი	
პრეტენდენტის ტელეფონის ნომერი/ელ.ფოსტა	
მომსახურე ბანკის დასახელება	
ბანკის კოდი	
ანგარიშსწორების ანგარიში	
2. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში შემოთავაზებული სატენდერო წინადადების ფასი:	
_____ ლარი (თანხა ციფრებით და სიტყვიერად)	
3. ინფორმაცია ანგარიშსწორების პირობებისა და ვადების შესახებ:	
ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარებში, შემსყიდველისა და მიმწოდებლის მიერ ფინანსური დოკუმენტაციისა და მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 15 დღის ვადაში.	
4. ინფორმაცია შესყიდვის ობიექტის მიწოდების პირობებისა და ვადების შესახებ	
5. ინფორმაცია სატენდერო წინადადების მოქმედების ვადის თაობაზე	
სატენდერო წინადადება ძალაშია : 2011 წლის 7 აპრილის #9 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის“ მე-10 მუხლის პირველი პუნქტის თანახმად, ძალაშია ამ წესის მე-2 მუხლის პირველი პუნქტის „ქ“, „რ“ ან „ტ“ ქვეპუნქტებით გათვალისწინებული ეტაპის დადგომამდე.	

შენიშვნა: პრეტენდენტის მიერ ივსება 1,2 და 4 პოზიციები

ფასების ცხრილი

პრეტენდენტის დასახელება _____

№	თარგმანის ტიპი	ერთეული	რაოდენობა	ერთეულის ღირებულება (ლარი)	ჯამური ღირებულება (ლარი)	მიწოდების ვადა	მიწოდების ადგილი
1	წერიტი თარგმანი ინგლისურიდან ქართულ ენაზე	სიტყვა	25780				
სულ ჯამი:							

შენიშვნა:

- სატენდერო წინადადების ფასი უნდა შეიცავდეს შესყიდვის ობიექტის მოწოდებასთან დაკავშირებულ, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ ყველა სახის გადასახადს.
- თუ პრეტენდენტი არ არის დღგ-ს გადამხდელი, საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, მისი სატენდერო წინადადება წარმოდგენილი უნდა იყოს დღგ-ს გარეშე (პრეტენდენტმა შენიშვნის სახით უნდა მიუთითოს გარემოება, რის საფუძველზეც არ ითვლება დღგ-ს გადამხდელად)
- შესყიდვის ობიექტის ერთეულის ფასსა და საერთო ფასს შორის სხვაობის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება პროდუქციის ერთეულის ფასს.

პრეტენდენტის ხელმოწერა და ბეჭედი _____